

**City University of Hong Kong**  
**The Halliday Centre for Intelligent Applications of Language Studies**

**Conference on Translation, Language Contact, and Multilingual Communication**  
**Conference Programme (13 – 15 August 2008)**

**Day 1: Wednesday, 13 August 2008 (morning)**

Time	Event		
08:00 – 09:00	Registration (outside Lecture Theatre 16, Floor 4, Academic Building)		
09:00 – 09:30	Opening ceremony (Lecture Theatre 16): - Professor M.A.K. HALLIDAY (Advisor to HCLS) - Professor YANG Deyan (Executive Vice President, The Publishers Association of China) - Professor Erich STEINER (Guest Convenor) - Professor Jonathan J. WEBSTER (Director, HCLS)		
09:30 – 10:30	Plenary address (Lecture Theatre 16): Erich STEINER <i>Translation as a Contact Variety between English-German: Some Findings about Explicitness</i>		
10:30 – 11:00	Morning tea (outside Lecture Theatre 16, Floor 4, Academic Building)		
Parallel Sessions	Room A (P4909)	Room B (P4908)	Room C (P4907)
11:00 – 11:35	LI Ping <i>The Act of Self-Translation: A Case Study of Lin Yutang's Confucius Saw Nancy</i>	Mira KIM <i>Meaning-based Assessment of Translation Products: A Case Study of English/Korean translation</i>	J.A. FOLEY & JIANG Xiaofei <i>'Lost in Translation': A Study of the Lexico-grammatical Features Identified as Part of English as a Lingua Franca Appearing in Newspapers and News Websites in China</i>
11:40 – 12:15	HAO Tianyong & LIU Wenyin <i>Automatic Question Translation Based on Semantic Pattern</i>		LI Chun <i>It is Still Greek to Chinese Christians — The Language Contact between Chinese and Koine Greek under the Interplay of Domestication and Foreignization</i>
12:15 – 13:50	Lunch		

**Day 1: Wednesday, 13 August 2008 (afternoon)**

Time	Event		
Parallel Sessions	Room A (P4909)	Room B (P4908)	Room C (P4907)
14:00 – 14:35	Ineke CREZEE & Annette SACHTLEBEN <i>Translation Practice in the Multilingual Classroom</i>	OUYANG Qianhua <i>Reproducing Cohesive Chains in Simultaneous Interpreting</i>	Rachel LUNG <i>Bridging Language Barriers in Diplomatic Encounters in Medieval Asia</i>
14:40 – 15:15	CHAN Chiu Ming <i>Speaking of Contrastive Linguistics and Translation, Pedagogically -- An Exploration of the Use of English-Chinese Contrastive Linguistics and Translation in the Chinese Language Classroom, with Special Reference to the Case of Singapore</i>		Rajiv SAXENA <i>Problematics of Spanish Translation in Indian Multilingual Context: Cultural Aspects</i>
15:20 – 15:55	YANG Wen-Gin & CHEN Shih-Wen <i>Translation as Re-construing: The Packing and Unpacking Nature of Translating English Science Text into Mandarin</i>	MU Yuanyuan <i>Restructuring Information Flow with English Relative Clauses in C-E Translation of Chinese Narrative Discourse – A Functional Sentence Perspective</i>	Christopher KELEN <i>Collaborative Translation and Poetry's Cross-Cultural Community: Works in Progress in Macao</i>
16:00 – 16:35	Christian MATTHIESSEN, Canzhong WU, Maria HERKE, Ernest AKEREJOLA, Jing FANG, Susan HOADLEY, Mira KIM, & Ayako OCHI <i>Teaching Text Analysis for Translation and Interpreting: The Trials and Tribulations of Developing TRAN819</i>	Kerstin KUNZ & Oliver ČULO <i>Investigating Lexical Cohesion in Translations</i>	
16:35 – 17:00	Afternoon tea (outside Lecture Theatre 16, Floor 4, Academic Building)		
17:00 – 18:00	Plenary address (Lecture Theatre 16): Adriana PAGANO <i>Timing, Logging and Tracking: Steps to Modeling Translation as Ongoing Text Production</i>		

**Day 2: Thursday, 14 August 2008 (morning)**

Time	Event		
08:00 – 09:00	Registration (outside Lecture Theatre 16, Floor 4, Academic Building)		
09:00 – 10:00	Plenary address (Lecture Theatre 16): Elke TEICH <i>Registers in Contact: Methods and Techniques for the Analysis of Intra-lingual and Cross-lingual Variation</i>		
10:00 – 10:30	Morning tea (outside Lecture Theatre 16, Floor 4, Academic Building)		
Parallel Sessions	Room A (P4909)	Room B (P4908)	Room C (P4907)
10:30 – 11:05	Andrew MOODY & Yuko MATSUMOTO <i>Englishization of the Japanese Passive Construction</i>		SHI Dingxu <i>Language Change Induced by Translation</i> -- <i>How Legal Translation Influenced Hong Kong Written Chinese</i>
11:10 - 11:45	Qiaolian ZHU <i>The Role of Prediction in Interpretation Class</i>	Maialen MARIN-LACARTA <i>Indirect Translation of Sinophone Contemporary Literature into Spanish</i>	Sieglinde E. POMMER <i>Legal Languages in Contact: The Role of Translations in Multilingual Legal Communication</i>
11:50 – 12:25		JIANG Chengzhi <i>Interpreting and Translating Peking Opera in Hong Kong: Verbal Transitivity and Theatrical Performability in Bilingual Representation</i>	Alan Chung TSE <i>Can We Have the Best of Both Worlds: Language Contact and Legal Bilingualism in Hong Kong</i>
12:25 – 13:50	Lunch		

**Day 2: Thursday, 14 August 2008 (afternoon)**

Time	Event		
Parallel Sessions	Room A (P4909)	Room B (P4908)	Room C (P4907)
14:00 – 14:35	Martin THOMAS <i>Localising Multimodal Texts: Are Pack Messages Translated?</i>	DAI Guangrong <i>A Tentative Research on the Keywords and Collocation in the Applications of Corpora to Text-Translation and Translation-Teaching</i>	QIAN Hong <i>Welcome, 歡迎光臨, Bem-vindo! - A Case Study of Tourist Brochures Translation via the Appraisal Theory</i>
14:40 – 15:15	Le CHENG & King Kui SIN <i>Modality and Translation in Court Judgments</i>	Ting-hui WEN <i>Simplification in Translated Chinese Texts: A Corpus-Based Study</i>	Hua GUO <i>Translating Emotions, Attitudes &amp; Appeals in Tourism Promotional Texts: A Contrastive Study of Hong Kong Tourism Board's Chinese and English Parallel Texts</i>
15:20 – 15:55	Ayako OCHI <i>ORIENTATION in MODALITY and EVIDENTIALITY in Japanese: Exploring the Manifestation of the Reporter's Assessment</i>	Andrew Kay-fan CHEUNG <i>Simultaneous Interpreting (SI) of a Televised Press Conference: A Corpus-based Comparative Case Study</i>	PAN Li <i>A Study of Attitudes Reflected in Bilingual Versions of Thesis Abstracts</i>
16:00 – 16:35	XU Xunfeng, WANG Yan & Gail FOREY <i>A Corpus-based Contrastive Analysis of Modality in English and Chinese Call Centre Discourse</i>	Fabio ALVES <i>Building a Translation Process-driven Corpus: Insights from a Connectionist-oriented Approach to the Modelling of Translation Processes</i>	
16:35 – 17:00	Afternoon tea (outside Lecture Theatre 16, Floor 4, Academic Building)		
17:00 – 18:00	Plenary address (Lecture Theatre 16): ZHU Chunshen <i>'Pushing Hands': Getting Translation down to a Fine (Martial) Art</i>		
19:00 – 21:30	Conference Buffet Dinner – Royal Plaza Hotel (Mongkok)		

**Day 3: Friday, 15 August 2008**

Time	Event		
08:00 – 09:00	Registration (outside Lecture Theatre 16, Floor 4, Academic Building)		
09:00 – 10:00	Plenary address (Lecture Theatre 16): Christian M.I.M. MATTHIESSEN <i>Translation as a Mode of Multilingual Communication</i>		
10:00 – 11:00	Group photo session (Lecture Theatre 16) & morning tea (outside Lecture Theatre 16, Floor 4, Academic Building)		
Parallel Sessions	Room A (P4909)	Room B (P4908)	Room C (P4907)
11:00 – 11:35	Yvonne TSAI <i>In Determining the Quality of Technical Translation</i>	Constantino T. BALLENA <i>Development and Validation of an English-Filipino Dictionary of Philosophy</i>	WU Hui <i>Context in Consecutive Interpretation: An Empirical Study of Students of Interpreting in Hong Kong</i>
11:40 - 12:15	Mikolaj DECKERT <i>Grammatical Correctness in Translation – Effect and Effort</i>	Abhishek KUMAR <i>Depth of Politeness/Honorificity: A Case of Bajjika</i>	ZHANG Meifang <i>Examining Functions and Translations of Public Notices</i>
12:15 – 13:50	Lunch		
14:00 – 14:35		Junfeng ZHANG <i>From Interpersonal to International: A Case Study of Diplomatic Discourse in Translation</i>	HUANG Guowen <i>Translating as Code-switching</i>
14:40 – 15:15	Junghsiu LIU <i>Translation Error Analysis: Learner Corpora and Translog Approaches</i>	Sunny Xiaoying WANG <i>Translation Shifts and Typological Variations: A Case Study of Clause Boundary Shifts in Interpreting from Chinese into English</i>	Annabelle LUKIN <i>Translating Modernist Preoccupations</i>
15:15 – 15:45	Afternoon tea (outside Lecture Theatre 16, Floor 4, Academic Building)		
15:45 – 17:30	Panel Discussion [Moderator: Jonathan J. WEBSTER] (P4910)		
17:30 – 18:00	Closing remarks (P4910)		

*Note: We regret that **no** request for changes in programme can be entertained now except in case of serious emergency.*

## Panel Discussion

Friday (15 August), 15:45 – 17:30, Room P4910

### Panelists:

- M.A.K. HALLIDAY
- Christian M.I.M. MATTHIESSEN
- Adriana PAGANO
- Sieglinde E. POMMER
- Erich STEINER
- Elke TEICH
- Chunshen ZHU

**Moderator:** Jonathan J. WEBSTER

This event has been introduced to allow some active face to face exchange of opinion amongst the participants. It offers an opportunity to put questions on any issue relating to translation, language contact, and multilingual communication to the plenary speakers, invited guests, and conveners of this conference. Since the time for discussion is limited, you are invited to raise your own questions (not more than 2, please!). It would be helpful if you would please write your questions and put them in the box provided for this purpose at the Registration Desk; this can be done any time between Wednesday 10:30 and Friday 11:00. The panelists will be requested to answer these questions and comments will be invited from the floor.